

GWZ ZAS zFL ZMO

Satzung /// Charter //////////////////////////////////////
2018 //////////////////////////////////////

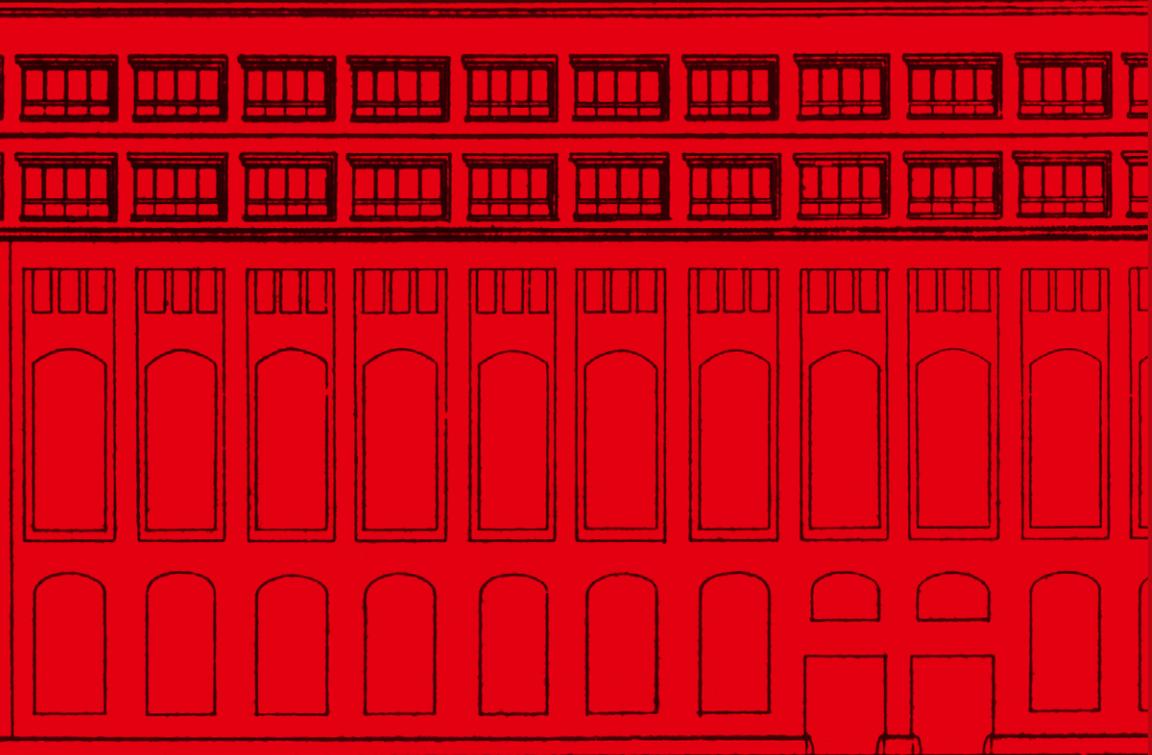


Unter dem gemeinsamen organisatorischen Dach Geisteswissenschaftliche Zentren Berlin e.V. arbeiten drei Forschungseinrichtungen:

- ❖ Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS)*
- ❖ Leibniz-Zentrum für Literatur- und Kulturforschung (ZfL)*
- ❖ Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO)*

Die Zentren wurden als Forschungseinrichtungen von überregionaler Bedeutung und gesamtstaatlichem wissenschafts-politischem Interesse in die gemeinsame Forschungsförderung nach Artikel 91b GG von Bund und Ländern aufgenommen und sind Mitglieder der Leibniz-Gemeinschaft.

Leibniz
Leibniz
Gemeinschaft



GWZ ZAS zfl ZMO

*Satzung des eingetragenen Vereins ////////////////
Geisteswissenschaftliche Zentren Berlin e.V. ////////////////*

*vom 4. Oktober 1995 ////////////////
geändert durch Beschluss der Mitgliederversammlung ////////////////
am 2. Juni 2003, am 3. Dezember 2007, am 13. Dezember 2010,
am 5. Dezember 2016 und am 3. Dezember 2018*

*Vereinsregisternummer ////////////////
16394 B beim Amtsgericht Charlottenburg
Nur die deutsche Version der Satzung ist beim Vereinsregister
eingetragen und rechtsverbindlich.*

*Charter of the registered association ////////////////
Geisteswissenschaftliche Zentren Berlin e.V. ////////////////*

*From 4 October 1995 ////////////////
amended by the resolution of the General Meeting ////////////////
on 2 June 2003, 3 December 2007, 13 December 2010,
5 December 2016 and 3 December 2018*

About the cover

The building that has served as a quarter to the GWZ since December 2006 was commissioned by one of Germany's most successful publishers, Rudolf Mosse (1843–1920). It was constructed between 1901 and 1903 at the junction of Jerusalemer Straße and Schützenstraße in Berlin, and extended in 1911/12. The five-floor neo-baroque style sandstone building designed by the architects Richard Wolffenstein (1846–1919) and Wilhelm Cremer (1854–1919) featured some Art Nouveau touches, such as the relief of a girl holding an owl in her left hand as a symbol for wisdom stretched across two floors above the corner entrance.

The publishing house was badly damaged during the Spartacist uprising in January 1919, and in 1921, the publisher Hans Lachmann-Mosse (1885–1944), Rudolf Mosse's successor and son-in-law, commissioned the architect Erich Mendelsohn (1887–1953) with its reconstruction. Mendelsohn finalised his design in 1922, created in collaboration with the architect Richard Neutra (1892–1970) and the sculptor Paul Rudolf Henning (1886–1986). The sandstone building's wings in Schützenstraße and Jerusalemer Straße were extended by two floors, and three floors were added to the corner of the building where the entrance was located. His design and the materials he intended to use, as well as the way it was to be constructed, were in complete contrast to the existing building. The eight-floor high publishing house towered over its neighbouring buildings in Berlin's newspaper district, none of which were higher than five floors. It caused a sensation – difficult to imagine today, considering its location at the foot of the nineteen-floor, 78-metre-high building of the Axel Springer AG publishing house, even besides the fact that its urban environment has changed completely in architectural terms. The redesigned publishing house was not only the first Erich Mendelsohn building in Berlin's city centre; it also represented a completely new direction in the city's commercial building design after the fall of the German empire. Erich Mendelsohn was not aiming for a decorative, prestigious architecture rooted in tradition but wanted his building to be an expression of the dynamic, fast-paced, modern times he lived in. wk

Zum Titelbild

Das Gebäude, in dem die GWZ seit Dezember 2006 ihr Quartier gefunden haben, ließ einer der erfolgreichsten deutschen Verleger, Rudolf Mosse (1843 – 1920), von 1901 bis 1903 an der Kreuzung von Jerusalemer Straße und Schützenstraße in Berlin als sein Verlagsbaus errichten und 1911/12 erweitern. Der fünfstöckige Sandsteinbau der Architekten Richard Wolfenstein (1846 – 1919) und Wilhelm Cremer (1854 – 1919) wies neo-barocke Formen mit Jugendstilanklängen auf und trug am Eckportal über zwei Etagen das Relief eines Mädchens, das in der linken Hand eine Eule als Zeichen der Weisheit hielt.

Nachdem das Verlagsgebäude während des Spartakusaufstandes im Januar 1919 schwer beschädigt worden war, beauftragte der Verleger Hans Lachmann-Mosse (1885 – 1944), Rudolf Mosses Nachfolger und Schwiegersohn, den Architekten Erich Mendelsohn (1887 – 1953) Ende 1921 mit der Rekonstruktion. Gemeinsam mit dem Architekten Richard Neutra (1892 – 1970) und dem Bildhauer Paul Rudolf Henning (1886 – 1986) legte Erich Mendelsohn 1922 einen Entwurf vor, der den Sandsteinbau an seinen Flügeln Schützenstraße und Jerusalemer Straße um zwei und die Gebäudeecke mit Portal um drei Stockwerke erhöhte. Dabei standen Form, Baumaterial und Konstruktionsweise im völligen Kontrast zum vorhandenen Bau. Achtgeschossig ragte das Verlagshaus im Berliner Zeitungsquartier über seine nicht mehr als fünfgeschossige Umgebung hinaus. Das Verlagsgebäude war eine Sensation – was man sich heute, da es am Fuße des neunzehngeschossigen und 78 Meter hohen Verlagshauses der Axel Springer AG und zudem in einer städtebaulich völlig veränderten Umgebung steht, kaum noch vorstellen kann. Die Neugestaltung des Verlagshauses ist nicht nur Erich Mendelsohns erster Bau im Berliner Stadtzentrum, sie ist auch als ein völliger Neuanfang der Berliner Geschäftshausarchitektur nach dem Untergang des Kaiserreiches zu werten. Erich Mendelsohn strebte nicht die dekorative, traditionsverbundene Repräsentationsarchitektur an, sondern den Ausdruck einer kraftvollen, schnellebigen, modernen Zeit. wk

Contents //////////////////////////////////

P. 6	§ I NAME AND REGISTERED OFFICE
P. 6	§ 2 TASKS
P. 8	§ 3 FINANCING
P. 8	§ 4 BODIES
P. 10	§ 5 GENERAL MEETING
P. 12	§ 6 BOARD OF TRUSTEES
P. 18	§ 7 EXECUTIVE BOARD
P. 20	§ 8 MANAGEMENT OF THE CENTRES AND THE ADMINISTRATION
P. 20	§ 9 SCIENTIFIC ADVISORY BOARDS
P. 24	§ 10 ANNUAL ACCOUNTS, ANNUAL FINANCIAL STATEMENTS AND AUDIT RIGHTS
P. 26	§ II DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION
P. 26	§ 12 SIMPLIFIED AMENDMENTS TO THE CHARTER

Inhalt //////////////////////////////////////

S. 7	§ I NAME UND SITZ
S. 7	§ 2 AUFGABEN
S. 9	§ 3 FINANZIERUNG
S. 9	§ 4 ORGANE
S. II	§ 5 MITGLIEDERVERSAMMLUNG
S. 13	§ 6 KURATORIUM
S. 19	§ 7 VORSTAND
S. 21	§ 8 LEITUNG DER ZENTREN UND DER VERWALTUNG
S. 21	§ 9 WISSENSCHAFTLICHE BEIRÄTE
S. 25	§ IO JAHRESRECHNUNG BZW. JAHRESABSCHLUSS UND PRÜFUNGSRECHT
S. 27	§ II AUFLÖSUNG DES VEREINS
S. 27	§ I2 VEREINFACHTE SATZUNGSÄNDERUNGEN

Charter

§ 1 NAME AND REGISTERED OFFICE

The association's name is

“Geisteswissenschaftliche Zentren Berlin e.V.”

(The Centres for Advanced Studies in the Humanities – hereinafter “GWZ”).

The registered office of the association is Berlin.

§ 2 TASKS

- 1 The GWZ pursue exclusively and directly non-profit purposes within the meaning of the “tax-privileged purposes” section of the German Fiscal Code. The purpose of GWZ is to promote science and research. The purpose of the Charter is notably achieved by carrying out scientific research projects in the humanities.
In this context, the GWZ support young scientists and international exchange. The association may grant fellowships for this purpose. Further details are governed by grant regulations.
The GWZ consist of research centres in Berlin which, while maintaining their scientific independence, share common interests within the framework of a single legal entity. The GWZ have a joint administrative infrastructure.
- 2 The GWZ include:
 - Leibniz Centre General Linguistics (ZAS),
 - the Leibniz Centre for Literary and Cultural Research (ZfL),
 - the Leibniz Centre for Modern Oriental Studies (ZMO).
- 3 The centres do not have their own legal capacity.
- 4 The GWZ funds may only be used for the purposes set out in the Charter. Members do not receive any financial contributions from the GWZ funds. No person may be given an advantage through expenses that are not in line with the purpose of the GWZ or through disproportionately high remuneration. Departing members are not entitled to any of the GWZ assets.
- 5 The GWZ do not work for profit and do not primarily pursue their own economic purposes.

Satzung

§ 1 NAME UND SITZ

Der Verein führt den Namen
 »Geisteswissenschaftliche Zentren Berlin e. V.«
 (nachfolgend GWZ genannt). Sitz des Vereins ist Berlin.

§ 2 AUFGABEN

- 1 Die GWZ verfolgen ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts »Steuerbegünstigte Zwecke« der Abgabenordnung. Zweck der GWZ ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung. Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch die Durchführung wissenschaftlicher Forschungsvorhaben auf dem Gebiet der Geisteswissenschaften.
 In dem Zusammenhang fördern die GWZ den wissenschaftlichen Nachwuchs und den internationalen Austausch. Zu diesem Zweck kann der Verein Stipendien vergeben. Näheres regelt eine Stipendienordnung.
 Die GWZ bestehen aus Forschungszentren in Berlin, die unter Wahrung ihrer wissenschaftlichen Eigenständigkeit im Rahmen einer einheitlichen Rechtspersönlichkeit gemeinsame Interessen wahrnehmen. Die GWZ verfügen über eine gemeinsame administrative Infrastruktur.
- 2 Den GWZ gehören an:
 - das Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS),
 - das Leibniz-Zentrum für Literatur- und Kulturforschung (ZfL),
 - das Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).
- 3 Die Zentren besitzen keine eigene Rechtsfähigkeit.
- 4 Die Mittel der GWZ dürfen nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln der GWZ. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der GWZ fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütung begünstigt werden. Ausscheidende Mitglieder haben keinen Anspruch auf das Vermögen der GWZ.
- 5 Die GWZ sind selbstlos tätig und verfolgen nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

§ 3 FINANCING

- 1 The necessary funds for the individual centres and their joint administration are made available to the association annually through financial contributions from the State of Berlin and the Federal Government and, where applicable, other Federal States.
- 2 If they are members of the Leibniz Association, the centres are financed by contributions from the State of Berlin, which are co-financed by the Federal Government and the other Federal States according to an allocation formula in accordance with the administrative agreement between the Federal Government and Federal States regarding the establishment of a Joint Science Conference (JSC Agreement) dated 18 October 2007 in the currently valid version, and the corresponding implementation agreement for the JSC Agreement regarding joint funding of the member institutions of the Gottfried Wilhelm Leibniz Scientific Community (WGL EA) dated 27 October 2008 in the currently valid version.
- 3 Furthermore, as part of their statutory tasks, the GWZ may
 - a procure donations and other financial contributions and/or
 - b take over projects or tasks.
 The association's independence and non-profit status may not be compromised by accepting these funds.
- 4 The GWZ are not entitled to borrow money or take out or grant loans and to accept securities, guarantees or similar liabilities.
- 5 There are no membership fees.
The financial year corresponds to the calendar year.

§ 4 BODIES

- 1 The association's bodies are:
 - a the General Meeting,
 - b the Board of Trustees,
 - c the Executive Board.
- 2 The members of the Executive Board are entitled to appropriate remuneration and reimbursement of their actual expenses in accordance with the statutory provisions.

§ 3 FINANZIERUNG

- 1 Die notwendigen Mittel für die einzelnen Zentren und ihrer gemeinsamen Verwaltung werden dem Verein jährlich durch Zuwendung des Landes Berlin und des Bundes sowie gegebenenfalls weiterer Länder zur Verfügung gestellt.
- 2 Die Finanzierung der Zentren, soweit sie Mitglied der Leibniz-Gemeinschaft sind, erfolgt über Zuwendungen des Landes Berlin, die der Bund und die anderen Länder nach Maßgabe des Verwaltungsabkommens zwischen Bund und Ländern über die Einrichtung einer Gemeinsamen Wissenschaftskonferenz (GWK-Abkommen) vom 18. Oktober 2007 in der jeweils gültigen Fassung und der entsprechenden Ausführungsvereinbarung zum GWK-Abkommen über die gemeinsame Förderung der Mitgliedseinrichtungen der Wissenschaftsgemeinschaft Gottfried Wilhelm Leibniz e.V. (AV WGL) vom 27. Oktober 2008 in der jeweils gültigen Fassung schlüsseltgemäß mitfinanzieren.
- 3 Die GWZ dürfen darüber hinaus im Rahmen ihrer satzungsgemäßen Aufgabenstellung
 - a Spenden und weitere Zuwendungen einwerben und/oder
 - b Projekte bzw. Aufträge übernehmen.
 Die Unabhängigkeit und die Gemeinnützigkeit des Vereins dürfen durch die Annahme dieser Mittel nicht gefährdet werden.
- 4 Die GWZ sind nicht berechtigt, Anleihen oder Kredite aufzunehmen oder zu vergeben und Bürgschaften, Garantien oder ähnliche Haftungen zu übernehmen.
- 5 Mitgliedsbeiträge werden nicht erhoben.
Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

§ 4 ORGANE

- 1 Organe des Vereins sind:
 - a die Mitgliederversammlung,
 - b das Kuratorium,
 - c der Vorstand.
- 2 Die Mitglieder des Vorstands haben Anspruch auf eine angemessene Vergütung sowie Ersatz ihrer tatsächlichen Auslagen entsprechend den gesetzlichen Vorschriften.

§ 5 GENERAL MEETING

- 1 The General Meeting is the association's highest decision-making body.
Members of the association can be legal and natural persons who promote the work of the GWZ in a special way.
Membership must be applied for in writing to the Executive Board. The General Meeting makes the decision regarding the application.
- 2 The following are subject to resolutions made by the General Meeting:
 - a* admission of members,
 - b* election of members to the Board of Trustees in accordance with § 6 Para. 2e),
 - c* receipt and adoption of the Executive Board's annual report and the annual accounts or the annual financial statements as well as the discharge of the Executive Board at the proposal of the Board of Trustees,
 - d* adoption and amendment of the Charter at the proposal of the Board of Trustees,
 - e* exclusion of a member for good cause,
 - f* dissolution of the GWZ at the proposal of the Board of Trustees.
- 3 The ordinary General Meeting should be called annually by the Executive Board by personal initiation via a simple letter, observing a notice period of 4 weeks.
The invitation must include the proposed agenda. The Executive Board may call extraordinary General Meetings. It must call it if at least one fifth of the members request to do so.
- 4 The General Meeting elects a chair and a secretary. Minutes must be taken of the General Meeting's resolutions, which must be signed by the chairman and the secretary.
- 5 The General Meeting has a quorum if more than half of the members are present or represented. It passes its resolutions by a majority of the votes cast unless a qualified majority is required by law or the Charter. Each member has one vote. The right to vote may be exercised by an authorised representative. Legal persons should appoint a permanent representative.

§ 5 MITGLIEDERVERSAMMLUNG

- 1 Die Mitgliederversammlung ist das höchste Beschlussorgan des Vereins.
Mitglieder des Vereins können juristische und natürliche Personen sein, die die Arbeit der GWZ in besonderer Weise fördern.
Die Mitgliedschaft muss beim Vorstand schriftlich beantragt werden. Über den Antrag entscheidet die Mitgliederversammlung.
- 2 Der Beschlussfassung durch die Mitgliederversammlung unterliegen
 - a die Aufnahme von Mitgliedern,
 - b Wahl von Kuratoriumsmitgliedern gemäß § 6 Abs. 2e),
 - c die Entgegennahme und Verabschiedung des Jahresberichtes des Vorstandes und der Jahresrechnung bzw. des Jahresabschlusses sowie die Entlastung des Vorstandes auf Vorschlag des Kuratoriums,
 - d Erlass und Änderung der Satzung auf Vorschlag des Kuratoriums,
 - e der Ausschluss eines Mitgliedes aus wichtigem Grund,
 - f die Auflösung der GWZ auf Vorschlag des Kuratoriums.
- 3 Die ordentliche Mitgliederversammlung soll einmal jährlich vom Vorstand unter Einhaltung einer Ladungsfrist von vier Wochen durch persönliche Einladung mittels einfachem Brief einberufen werden. In der Einladung ist die vorgeschlagene Tagesordnung mitzuteilen. Der Vorstand kann außerordentliche Mitgliederversammlungen einberufen. Er muss sie einberufen, wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder dieses verlangt.
- 4 Die Mitgliederversammlung wählt eine Vorsitzende/einen Vorsitzenden und eine Schriftführerin/einen Schriftführer. Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll aufzunehmen, das von der/dem Vorsitzenden und der Schriftführerin/dem Schriftführer zu unterzeichnen ist.
- 5 Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend bzw. vertreten sind. Sie fasst ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen, sofern nicht eine qualifizierte Mehrheit durch Gesetz oder Satzung vorgeschrieben ist. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Das Stimmrecht kann durch eine bevollmächtigte Vertreterin/einen bevollmächtigten Vertreter ausgeübt werden. Juristische Personen sollen eine ständige Vertreterin/einen ständigen Vertreter benennen.

- 6 Resolutions of the General Meeting on
 - a* amending the Charter
 - b* amending the purpose of the association
 - c* dissolving of association
 may be adopted only by a majority of two thirds of the votes cast.
- 7 Resolutions may be passed by written procedure, including electronic form, if no member objects within a period of five working days. A record of the result must be made.
- 8 Membership ends prematurely by resolution of the General Meeting for good cause. Members may leave by giving the Executive Board a written declaration and giving three months' notice to the end of a calendar year.

§ 6 BOARD OF TRUSTEES

- 1 The Board of Trustees is responsible for supervising all of the important scientific, programme-related and economic matters of the GWZ provided that they are not reserved for the General Meeting.
Supervisory decisions affecting individual centres are generally prepared in committees. Details are regulated in the rules of procedure of the GWZ, issued by the Board of Trustees.
- 2 The Board of Trustees includes:
 - a* one representative from the State of Berlin's Senate Department responsible for research,
 - b* one representative of the Federal Ministry responsible for research,
 - c* one representative each from those Berlin universities that are linked to the GWZ by joint missions,
 - d* the chairman of the General Meeting, who may be represented by another member,
 - e* up to four figures from science, business or public life, appointed by the Federal Government and the State in consultation with the Executive Board.

- 6 Beschlüsse der Mitgliederversammlung zur
 - a* Änderung der Satzung
 - b* Änderung des Vereinszwecks
 - c* Vereinsauflösung
 können nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gefasst werden.
- 7 Beschlüsse können im schriftlichen Verfahren, auch in elektronischer Form, herbeigeführt werden, wenn kein Mitglied dem innerhalb einer Frist von fünf Arbeitstagen widerspricht. Über das Ergebnis ist ein Protokoll anzufertigen.
- 8 Die Mitgliedschaft endet vorzeitig durch Beschluss der Mitgliederversammlung aus wichtigem Grund. Der Austritt der Mitglieder ist durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand mit einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres zulässig.

§ 6 KURATORIUM

- 1 Dem Kuratorium obliegt die Aufsicht über alle wesentlichen wissenschaftlichen, programmatischen und wirtschaftlichen Angelegenheiten der GWZ, soweit sie nicht der Mitgliederversammlung vorbehalten sind.
Aufsichtsentscheidungen, die einzelne Zentren betreffen, werden grundsätzlich in Ausschüssen vorbereitet. Einzelheiten regelt eine vom Kuratorium zu erlassende Geschäftsordnung der GWZ.
- 2 Dem Kuratorium gehören an:
 - a* eine Vertreterin/ein Vertreter der für Forschung zuständigen Senatsverwaltung des Landes Berlin,
 - b* eine Vertreterin/ein Vertreter des für Forschung zuständigen Ministeriums des Bundes,
 - c* je eine Vertreter/ein Vertreter derjenigen Berliner Universitäten, die mit den GWZ über gemeinsame Berufungen verbunden sind,
 - d* die/der Vorsitzende der Mitgliederversammlung, die/der von einem anderen Mitglied vertreten werden kann,
 - e* bis zu vier von Bund und Land im Benehmen mit dem Vorstand benannte Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Wirtschaft oder dem öffentlichen Leben.

The members of the Board of Trustees in accordance with § 6 Para. 2a) to d) are members *ex officio*. The other members of the Board of Trustees in accordance with § 6 Para. 2e) are elected by the General Meeting for four years; one-time re-election is permitted. Once their term is over, the Board of Trustees remain in office until their successors have been appointed. They may be dismissed prematurely for good cause.

- 3 The Executive Board and the chairs of the Scientific Advisory Boards or a representative of each of the Advisory Boards participate in the meetings of the Board of Trustees in an advisory capacity unless the Board of Trustees decides otherwise in individual cases. Additional guests may also be consulted for individual agenda items.
- 4 It is chaired by the State of Berlin's representative. The deputy chair is the Federal Government's representative.
- 5 The meetings of the Board of Trustees take place at least once a year. They are called by the chair of the Board of Trustees with four weeks' notice. The agenda is set out by the chair of the Board of Trustees. The Executive Board prepares the documents for the meeting, which are sent out with the agenda. An extraordinary meeting is called if the Executive Board or at least one fifth of the members of the Board of Trustees request this in writing, stating the purpose and reasons in the interest of the association.
- 6 All business and measures that go beyond the usual operations of the GWZ require the prior consent of the Board of Trustees. It notably makes decisions regarding:
 - a* adopting the centres' programme budgets,
 - b* the GWZ's annual financial plan,
 - c* assessing the annual accounts and annual financial statements, accepting the annual report and the proposal for discharging the Executive Board,
 - d* accepting and dismissing centres of the GWZ,
 - e* proposals for issuing and amending the Charter and for dissolving the association,
 - f* appointing and dismissing members of the Scientific Advisory Boards,

Die Kuratoriumsmitglieder gemäß § 6 Abs. 2a) bis d) sind Mitglieder kraft Amtes. Die übrigen Kuratoriumsmitglieder gemäß § 6 Abs. 2e) werden von der Mitgliederversammlung für vier Jahre gewählt; einmalige Wiederwahl ist zulässig. Nach Ablauf der Amtszeit bleiben die Kuratoren so lange im Amt, bis ihre Nachfolger bestimmt sind. Aus wichtigem Grund können sie vorzeitig abberufen werden.

- 3 Der Vorstand und die Vorsitzenden der Wissenschaftlichen Beiräte oder je eine Vertreterin/ein Vertreter aus den Beiräten nehmen an den Sitzungen des Kuratoriums mit beratender Stimme teil, soweit das Kuratorium im Einzelfall nichts anderes beschließt. Weitere Gäste können, auch zu einzelnen Tagesordnungspunkten, hinzugezogen werden.
- 4 Den Vorsitz führt die Vertreterin/der Vertreter des Landes Berlin. Stellvertretende Vorsitzende/Stellvertretender Vorsitzender ist die Vertreterin/der Vertreter des Bundes.
- 5 Die Sitzungen des Kuratoriums finden mindestens einmal jährlich statt. Sie werden von der Vorsitzenden/dem Vorsitzenden des Kuratoriums mit einer Frist von vier Wochen einberufen. Die Tagesordnung wird von der/dem Vorsitzenden des Kuratoriums aufgestellt. Der Vorstand erstellt die Unterlagen für die Sitzung, die mit der Tagesordnung versandt werden. Eine außerordentliche Versammlung ist einzuberufen, wenn der Vorstand oder mindestens ein Fünftel der Kuratoriumsmitglieder dies schriftlich unter Angabe des Zwecks und der Gründe im Interesse des Vereins beantragt.
- 6 Alle Geschäfte und Maßnahmen, die über den gewöhnlichen Betrieb der GWZ hinausgehen, bedürfen der vorherigen Zustimmung des Kuratoriums. Es entscheidet insbesondere über:
 - a die Verabschiedung der Programmbudgets der Zentren,
 - b den jährlich vorzulegenden Finanzplan der GWZ,
 - c die Feststellung der Jahresrechnung bzw. des Jahresabschlusses, die Entgegennahme des Jahresberichtes und den Vorschlag zur Entlastung des Vorstands,
 - d die Aufnahme und Entlassung von Zentren der GWZ,
 - e Vorschläge zu Erlass und Änderung der Satzung sowie zur Auflösung des Vereins,
 - f die Bestellung und Abberufung der Mitglieder der Wissenschaftlichen Beiräte,

- g* appointing and dismissing centre directors, the managing director and senior scientists (W2/W3),
 - h* principles for appointment procedures and for cooperation with universities,
 - i* principles for monitoring success and for strategies for implementing research results,
 - j* appointing an auditing company.
- 7 The Board of Trustees has a quorum if at least half of its members – including representatives of the State of Berlin or the Federal Government – are present. Each member has one vote. A member of the Board of Trustees may transfer their voting rights to another member for one meeting of the Board of Trustees at a time.
 - 8 Resolutions that are fundamentally significant in terms of research and science policy, as well as resolutions with significant financial impacts or relating to the management of the GWZ cannot be passed against the votes of the representatives of the Federal Government or the State.
 - 9 The Board of Trustees may also make decisions without a meeting of the members by written resolution procedure (circulation procedure), provided that no member objects to the circulation procedure within a period of five working days. The written resolution procedure may also be carried out in electronic form. § 6 Para. 7 Sentences 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis*. The chair shall make the submission available to the members for decision by written procedure. The date of dispatch must be noted on the submission. The members should make any comments no later than fourteen calendar days after the dispatch of the proposal. If a member does not make any comments within this period, this shall be deemed to be an abstention. The members must be informed of the result of the vote by written procedure as soon as possible; no later than by the next General Meeting. The result must be recorded in the minutes of the next meeting.
 - 10 In individual cases of particular urgency, the approval of the chair and the deputy chair are sufficient. They will immediately inform the Board of Trustees and the Executive Board.

- g* die Bestellung und Abberufung der Direktorinnen/Direktoren der Zentren, der Geschäftsführerin/des Geschäftsführers sowie der leitenden Wissenschaftlerinnen/Wissenschaftler (W₂/W₃),
 - b* Grundsätze für Berufungsverfahren und für die Zusammenarbeit mit den Universitäten,
 - i* Grundsätze für die Erfolgskontrolle und für Strategien zur Umsetzung von Forschungsergebnissen,
 - j* die Bestellung einer Wirtschaftsprüfergesellschaft.
- 7 Das Kuratorium ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder – darunter die Vertreterinnen/Vertreter des Landes Berlin oder des Bundes – anwesend ist. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Ein Mitglied des Kuratoriums kann sein Stimmrecht jeweils für eine Kuratoriumssitzung auf ein anderes Mitglied übertragen.
 - 8 Beschlüsse von grundsätzlicher forschungs- und wissenschaftspolitischer Bedeutung sowie Beschlüsse mit erheblichen finanziellen Auswirkungen oder in Bezug auf das Leitungspersonal der GWZ können nicht gegen die Stimmen der Vertreter des Bundes oder des Landes gefasst werden.
 - 9 Das Kuratorium kann auch ohne Versammlung der Mitglieder im schriftlichen Beschlussverfahren (Umlaufverfahren) entscheiden, sofern kein Mitglied innerhalb einer Frist von fünf Arbeitstagen dem Umlaufverfahren widerspricht. Das schriftliche Beschlussverfahren kann auch in elektronischer Form durchgeführt werden. § 6 Abs. 7 Satz 1 bis 3 sind entsprechend anzuwenden. Zur Entscheidung im schriftlichen Verfahren leitet die/der Vorsitzende die Vorlagen den Mitgliedern zu. Der Tag der Absendung ist auf der Vorlage zu vermerken. Die Mitglieder sollen sich spätestens innerhalb von vierzehn Kalendertagen nach Versendung der Vorlage äußern. Äußert sich ein Mitglied innerhalb dieser Frist nicht, so gilt dies als Stimmenthaltung. Über das Ergebnis der Abstimmung im schriftlichen Verfahren sind die Mitglieder zeitnah, spätestens bis zur nächsten Mitgliederversammlung, zu unterrichten. Das Ergebnis ist in das Protokoll der nächsten Sitzung aufzunehmen.
 - 10 In Einzelfällen von besonderer Dringlichkeit genügt die Zustimmung der/des Vorsitzenden und der/des stellvertretenden Vorsitzenden. Sie unterrichten unverzüglich das Kuratorium sowie den Vorstand.

§ 7 EXECUTIVE BOARD

- 1 The Executive Board conducts the association's daily operations. It is bound by the decisions of the General Meeting and the Board of Trustees and is required to report to them. Details are regulated in rules of procedure decided by the Board of Trustees.
- 2 The Executive Board consists of the centre directors and a full-time managing director. Executive Board members are an Executive Board within the meaning of § 26 German Civil Code (BGB). They are appointed for a period of five years; reappointment is permitted.
- 3 The GWZs are represented judicially and extrajudicially by the managing director together with
 - a* the respective director in the case of centre-specific business,
 - b* the Executive Board spokesperson in all other matters.
 The Executive Board regularly reports to the General Meeting and the Board of Trustees on the course of business and the situation of the association.
- 4 The Executive Board spokesperson and the managing director together form the Executive Board Committee. It ensures that the centre directors are informed about all essential GWZ matters and prepares advisory opinions for the Executive Board.
- 5 Resolutions of the Executive Board should be achieved by consensus wherever possible. If no consensus can be reached, resolutions shall be made in accordance with the majority vote. Resolutions primarily concerning scientific matters of only one centre may not be taken against the vote of the director of that centre and, in administrative matters, not against the vote of the managing director. If no consensus can be reached by the Executive Board in this way, the Executive Board must call upon the chair of the Board of Trustees, who will bring about a decision following a discussion with the Executive Board. The Board of Trustees will be informed immediately.

§ 7 VORSTAND

- ➔ 1 Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte des Vereins. Er ist an die Beschlüsse von Mitgliederversammlung und Kuratorium gebunden und ist diesen berichtspflichtig. Einzelheiten werden in einer vom Kuratorium zu beschließenden Geschäftsordnung geregelt.
- ➔ 2 Der Vorstand besteht aus den Direktorinnen/Direktoren der Zentren und einer/einem hauptamtlichen Geschäftsführerin/Geschäftsführer.
Die Vorstandsmitglieder sind Vorstand im Sinne von § 26 BGB. Sie werden für die Dauer von fünf Jahren bestellt; Wiederbestellung ist zulässig.
- ➔ 3 Gerichtlich und außergerichtlich werden die GWZ vertreten von der Geschäftsführerin/dem Geschäftsführer gemeinsam
 - a mit der jeweiligen Direktorin/dem jeweiligen Direktor bei zentrumsspezifischen Geschäften,
 - b mit der Sprecherin/dem Sprecher des Vorstands in allen sonstigen Angelegenheiten.Der Vorstand berichtet der Mitgliederversammlung und dem Kuratorium regelmäßig über den Gang der Geschäfte und die Lage des Vereins.
- ➔ 4 Die Sprecherin/der Sprecher des Vorstands und die Geschäftsführerin/der Geschäftsführer bilden gemeinsam das Vorstandspräsidium. Es stellt die Information der Zentrumsdirektorinnen/Zentrumsdirektoren über alle wesentlichen Angelegenheiten der GWZ sicher und bereitet die Beratungen des Vorstands vor.
- ➔ 5 Beschlüsse des Vorstands sollen möglichst einvernehmlich gefasst werden. Sofern kein Einvernehmen erzielt werden kann, wird nach Mehrheit entschieden. Dabei können Beschlüsse, die schwerpunktmäßig wissenschaftliche Angelegenheiten nur eines Zentrums betreffen, nicht gegen die Stimmen der Direktorin/des Direktors dieses Zentrums, in administrativen Angelegenheiten nicht gegen die Stimme der Geschäftsführerin/des Geschäftsführers gefasst werden. Kann so im Vorstand kein Einvernehmen erzielt werden, hat der Vorstand die Kuratoriumsvorsitzende/den Kuratoriumsvorsitzenden anzurufen, die/der nach Erörterung mit dem Vorstand eine Entscheidung herbeiführen wird. Das Kuratorium wird hierüber unverzüglich informiert.

- 6 The dismissal of members of the Executive Board may only be brought about in a meeting of the Board of Trustees called with explicit notice in the agenda and may only be decided by a two-thirds majority of the votes cast. The invitation must be issued at least three weeks in advance.

§ 8 MANAGEMENT OF THE CENTRES AND THE ADMINISTRATION

- 1 The scientific directors of the centres are generally appointed by the Board of Trustees for a period of five years in joint appointment with a university; they bear the title of director. Reappointment is permitted.
- 2 Directors are responsible for the establishment, development and execution of the research programme at their centre. In cooperation with the managing director, they are responsible for drawing up the programme budgets and, as part of this, for governing and reporting on the centre-specific business activities of the GWZ. Details are regulated in the rules of procedure of the GWZ.
- 3 The directors of the centres generally elect the Executive Board spokesperson and their deputy from among their members on a biannual rotating basis.
- 4 The managing director is responsible for the commercial, legal and administrative tasks of the centres and the GWZ. He/she oversees the joint management and is in charge of the budgets of the individual centres and of the overall GWZ budget.

§ 9 SCIENTIFIC ADVISORY BOARDS

- 1 Each centre has a Scientific Advisory Board. It advises the respective centre on all scientific issues, evaluates any scientific work and gives an annual report to the Board of Trustees.

- 6 Die Abberufung von Mitgliedern des Vorstands kann nur in einer mit ausdrücklicher Mitteilung in der Tagesordnung einberufenen Sitzung des Kuratoriums erfolgen und nur mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Die Einladung muss mindestens drei Wochen vorher erfolgen.

§ 8 LEITUNG DER ZENTREN UND DER VERWALTUNG

- 1 Die wissenschaftlichen Leiterinnen/Leiter der Zentren werden in der Regel in gemeinsamer Berufung mit einer Hochschule vom Kuratorium auf fünf Jahre bestellt; sie führen die Bezeichnung Direktorin/Direktor. Die erneute Bestellung ist zulässig.
- 2 Die Direktorinnen/Direktoren sind für die Aufstellung, Weiterentwicklung und Durchführung des Forschungsprogramms ihres Zentrums verantwortlich. Im Zusammenwirken mit der Geschäftsführerin/dem Geschäftsführer tragen sie für die Aufstellung der Programmbudgets und in deren Rahmen für die Steuerung und Rechenschaftslegung der zentrumsspezifischen Geschäfte der GWZ die Verantwortung. Einzelheiten regelt die Geschäftsordnung der GWZ.
- 3 Die Direktorinnen/Direktoren der Zentren wählen grundsätzlich zweijährlich rotierend aus ihrer Mitte die Sprecherin/den Sprecher des Vorstands und seine Stellvertreterin/seinen Stellvertreter.
- 4 Die Geschäftsführerin/der Geschäftsführer ist für die kaufmännischen, rechtlichen und administrativen Aufgaben der Zentren und der GWZ zuständig. Sie/er leitet die Gemeinsame Verwaltung und ist Beauftragte/Beauftragter der Haushalte der einzelnen Zentren und des Gesamthaushalts der GWZ.

§ 9 WISSENSCHAFTLICHE BEIRÄTE

- 1 Jedes Zentrum hat einen Wissenschaftlichen Beirat. Er berät das jeweilige Zentrum in allen wissenschaftlichen Fragen, bewertet die wissenschaftliche Arbeit und erstattet dem Kuratorium jährlich Bericht.

The Advisory Boards notably take on the following tasks:

- a* they advise directors of the centres on the further development of scientific concepts and on strategic planning, on organising national and international cooperation, on staff development and the promotion of young scientists as well as on quality assurance
- b* they advise the Board of Trustees on the recruitment of management personnel and are involved in appointment and similar selection procedures and other important decisions concerning strategic development
- c* they comment on the draft programme budgets and make recommendations on resource planning
- d* they assess the annual performance reports, the overall concept and the scientific research, service and consulting activities of the individual work units as part of an audit between two external evaluations. The Advisory Boards follow the criteria for evaluating Leibniz institutions when preparing and conducting the audit.

- 2 The Scientific Advisory Boards each consist of up to nine internationally renowned, active scientists who are experts in at least one of the centre's areas of work. Up to two figures from public life may also be appointed to each Advisory Board, provided that they boost the Advisory Board's work with their expertise. [»» NOTE I, PAGE 26]
- 3 Scientific Advisory Board members are appointed by the Board of Trustees after consulting with the respective director. The appointment is for four years; a one-time reappointment is permitted. If a member leaves prematurely – for example, due to retirement from a professorship or taking retirement – a new member must be appointed as soon as possible. Appointments should be staggered over time to permanently secure the Advisory Board's wealth of experience.
- 4 The following are entitled to propose appointments of a member to the Scientific Advisory Board:
 - a* the General Meeting,
 - b* the respective Scientific Advisory Board,
 - c* the director of the respective centre.

Die Beiräte haben insbesondere folgende Aufgaben:

- a Sie beraten die Direktorinnen/Direktoren der Zentren bei der Weiterentwicklung der wissenschaftlichen Konzeption und bei der strategischen Planung, bei der Gestaltung nationaler und internationaler Kooperationen, bei der Personalentwicklung und der Nachwuchsförderung sowie bei der Qualitätssicherung.
 - b Sie beraten das Kuratorium bei der Gewinnung von Leitungspersonal und sind an Berufungs- und berufungsähnlichen Auswahlverfahren und anderen wichtigen Entscheidungen bezüglich der strategischen Weiterentwicklung beteiligt.
 - c Sie nehmen Stellung zum Entwurf der Programmbudgets und geben Empfehlungen zur Ressourcenplanung.
 - d Sie bewerten die jährlichen Berichte zur Leistungserfüllung, das Gesamtkonzept sowie die wissenschaftlichen Forschungs-, Service- und Beratungsleistungen der einzelnen Arbeitseinheiten im Rahmen eines Audits zwischen zwei externen Evaluationen. Bei der Vorbereitung und Durchführung des Audits orientieren sich die Beiräte an den Kriterien für die Evaluation von Leibniz-Einrichtungen.
- 2 Die Wissenschaftlichen Beiräte bestehen jeweils aus bis zu neun international angesehenen, aktiven Wissenschaftlerinnen/Wissenschaftlern, die auf mindestens einem der Arbeitsgebiete des Zentrums fachlich ausgewiesen sind. In jeden Beirat können auch bis zu zwei Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens berufen werden, sofern sie mit ihrer Expertise die Arbeit des Beirats bereichert. [» ANMERKUNG I, SEITE 27]
- 3 Die Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats werden nach Anhörung der jeweiligen Direktorin/des jeweiligen Direktors durch das Kuratorium berufen. Die Berufung erfolgt für vier Jahre; eine einmalige Wiederberufung ist zulässig. Scheidet ein Mitglied vorzeitig aus – bspw. wegen Emeritierung oder Eintritt in den Ruhestand –, so ist schnellstmöglich ein neues Mitglied zu berufen. Um den Erfahrungsschatz des Beirats nachhaltig zu sichern, sollte eine zeitliche Staffelung der Berufungen erfolgen.
- 4 Vorschlagsberechtigt für die Berufung eines Mitglieds in den Wissenschaftlichen Beirat sind:
- a die Mitgliederversammlung,
 - b der jeweilige Wissenschaftliche Beirat,
 - c die Direktorin/der Direktor des jeweiligen Zentrums.

- 5 The Scientific Advisory Board elects a chair and deputy chair from among its members. The chair or deputy chair attends the meetings of the Board of Trustees in an advisory capacity. The Advisory Board should meet at least once a year and record its findings and recommendations in a results report. It can issue its rules of procedure.

§ 10 ANNUAL ACCOUNTS AND ANNUAL FINANCIAL STATEMENTS AND AUDIT RIGHTS

- 1 The managing director must prepare the annual accounts and the annual financial statements (balance sheet, profit and loss account) immediately after the end of each financial year and explain them in a business report.
- 2 The auditor appointed by the Board of Trustees must be tasked by the chair of the Board of Trustees immediately after the annual financial statements have been prepared to audit the annual accounts and annual financial statements and to check the correctness and economic efficiency of the management. (§ 53 Para. 1 No. 1 German Law on Budgetary Procedures – HGrG) and to complete the report in accordance with § 53 Para. 1 No. 2 HGrG. The managing director shall promptly submit a signed copy of the financial statements and the annual report together with the audit report, accompanied by a written statement and a description of the measures taken or planned to remedy any shortcomings to the Board of Trustees.
- 3 The right of the Federal Government and the State to examine the use of the financial contributions they have made remains unaffected.

- 5 Der Wissenschaftliche Beirat wählt aus seiner Mitte eine Vorsitzende/einen Vorsitzenden und eine stellvertretende Vorsitzende/einen stellvertretenden Vorsitzenden. Die Vorsitzende/der Vorsitzende oder die stellvertretende Vorsitzende/der stellvertretende Vorsitzende nimmt an den Kuratoriumssitzungen mit beratender Stimme teil. Der Beirat soll mindestens einmal jährlich tagen und seine Erkenntnisse und Empfehlungen in einem Ergebnisprotokoll festhalten. Er kann sich eine Geschäftsordnung geben.

§ 10 JAHRESRECHNUNG BZW. JAHRESABSCHLUSS UND PRÜFUNGSRECHT

- 1 Die Geschäftsführerin/der Geschäftsführer hat unverzüglich nach Ablauf eines jeden Geschäftsjahres die Jahresrechnung bzw. den Jahresabschluss (Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung) aufzustellen und durch einen Geschäftsbericht zu erläutern.
- 2 Der/dem vom Kuratorium bestimmten Abschlussprüferin/Abschlussprüfer ist nach Aufstellung der Jahresrechnung bzw. des Jahresabschlusses von der/dem Kuratoriumsvorsitzenden unverzüglich der Auftrag zu erteilen, den Jahresabschluss bzw. die Jahresrechnung und die Ordnungsmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit der Geschäftsführung (§ 53 Abs. 1 Nr. 1 HGrG) zu prüfen und den Bericht gemäß § 53 Abs. 1 Nr. 2 HGrG zu ergänzen. Die Geschäftsführerin/der Geschäftsführer hat dem Kuratorium umgehend eine unterschriebene Ausfertigung des Jahresabschlusses und des Geschäftsberichtes zusammen mit dem Prüfbericht unter Beifügung einer schriftlichen Stellungnahme und Angabe der zur Beseitigung von etwaigen Mängeln getroffenen oder vorgesehenen Maßnahmen zuzuleiten.
- 3 Das Recht des Bundes und des Landes, die Verwendung der von ihnen gewährten Zuwendung zu prüfen, bleibt unberührt.

§ II DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

- 1 The association must be dissolved in the event of a loss of legal capacity or if its tasks cease to exist or the necessary financing (Section 3 Para. 2) is no longer available. The dissolution of the association can only take place in a meeting of the General Meeting, to which an invitation has been issued at least four weeks in advance with the explicit notification of the dissolution motion as an agenda item. The decision to dissolve the association requires a majority of two-thirds of its members.
- 2 In the event of loss of legal capacity or if its tasks according to Section 2 cease to exist, individual or all research centres may be dissolved by resolution of the General Meeting. In the event of dissolution or if the tax-privileged purposes cease to exist, the property transferred by the State must be returned to the State with compensation for the increases in value co-financed by the Federal Government. In addition, the assets of the dissolved research centres will fall to the Federal Government and the State in the ratio of the financial contributions made by them, which must use them directly and exclusively for non-profit purposes.

§ 12 SIMPLIFIED AMENDMENTS TO THE CHARTER

The Executive Board is authorised to make those amendments to the Charter that are necessary to dispel any objections by the register court or objections made by the tax authorities regarding the recognition of non-profit status, provided that this does not involve significant changes to the Charter and the Board of Trustees has approved the amendment to the Charter.

NOTE I

Paragraph 9 (2) is to be understood that each advisory board may consist of up to nine members in total. wk

§ II AUFLÖSUNG DES VEREINS

- 1 Der Verein ist bei Verlust der Rechtsfähigkeit oder bei Wegfall seiner Aufgaben oder der notwendigen Finanzierung (§ 3 Abs. 2) aufzulösen. Die Auflösung des Vereins kann nur in einer Sitzung der Mitgliederversammlung erfolgen, zu der unter ausdrücklicher Mitteilung des Auflösungsantrages als Tagesordnungspunkt mindestens vier Wochen vorher eingeladen wurde. Der Auflösungsbeschluss bedarf einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder.
- 2 Bei Verlust der Rechtsfähigkeit oder bei Wegfall seiner in § 2 genannten Aufgaben können einzelne oder alle Forschungszentren auf Beschluss der Mitgliederversammlung aufgelöst werden. Bei der Auflösung oder bei Wegfall der steuerbegünstigten Zwecke sind die vom Land überlassenen Immobilien unter Ausgleich der vom Bund mitfinanzierten Wertsteigerungen an das Land zurückzugeben. Im Übrigen fällt das Vermögen der aufgelösten Forschungszentren an Bund und Land im Verhältnis der von ihnen geleisteten Finanzbeiträge, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden haben.

§ 12 VEREINFACHTE SATZUNGSÄNDERUNGEN

Der Vorstand ist zu solchen Satzungsänderungen befugt, die erforderlich sind, um Beanstandungen des Registergerichts oder Beanstandungen der Finanzverwaltung bezüglich der Anerkennung der Gemeinnützigkeit auszuräumen, sofern damit nicht wesentliche Änderungen der Satzung verbunden sind und das Kuratorium der Satzungsänderung zugestimmt hat.

ANMERKUNG I

Paragraf 9 Abs. 2 ist so zu verstehen, dass jeder Beirat aus insgesamt bis zu neun Mitgliedern bestehen kann. wk

REDAKTION /// EDITOR

Rebecca Aujla, Wolfgang Kreher

BILDNACHWEIS /// PICTURE CREDIT

Zeichnung von Erich Mendelsohn © bpk Kunstbibliothek, SMB, Berlin und Daria Joseph
Verlagshaus Rudolf Mosse © Serge Stone

GESTALTUNG /// DESIGN

Goldwiege | Visuelle Projekte

PAPIER /// PAPER

300 g/m² Design Offset 1,1 natur-weiß,
100 g/m² Design Offset 1,2 natur-weiß

SCHRIFT /// FONT

Sabon Next LT Pro

DRUCK /// PRINT

druckhaus köthen

/// Verlagshaus Rudolf Mosse an der Kreuzung von Jerusalemer Straße und Schützenstraße in Berlin-Mitte, der Arbeitsort der GWZ Berlin seit Dezember 2006, Photographie von Sasha Stone, 1927/28

/// Rudolf Mosse Publishing House at the intersection of Jerusalemer Straße and Schützenstraße in Berlin-Mitte, where the GWZ Berlin have worked since December 2006. Photograph by Sasha Stone, 1927/28



